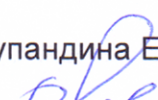


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Утверждаю  
Первый проректор - проректор по  
учебной работе  
Чупандина Елена Евгеньевна  
 28.10.2016

Дополнительная общеразвивающая программа

«Арабский язык»

Категория обучающихся студенты ВГУ и других вузов, выпускники ВГУ и других вузов

Срок обучения 1312 (час.)

Форма обучения очно-заочная

Город – Воронеж

## I. Общая характеристика программы

- 1.1. Цели реализации программы: удовлетворить потребность слушателей в изучении арабского языка.
- 1.2. Планируемые результаты обучения: формирование и развитие навыков и умений в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на арабском языке.

## II. Учебный план

	Наименование разделов и дисциплин	Всего, час.	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические и лабораторные занятия	самостоятельная работа	
1.	Практический курс арабского языка	432		216	216	зачет
2.	Практический курс перевода - арабский язык	440		220	220	зачет
3.	Практикум по культуре речевого общения (арабский язык)	440		220	220	зачет
4.	Итого	1312	-	656	656	

Руководитель дополнительной образовательной программы

\_\_\_\_\_

подпись

Борисова Л.А.  
ФИО

### **III. А. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс арабского языка»**

1. **Цели курса:** формирование и развитие навыков и умений в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на иностранном языке.

2. **Задачи курса:** сформировать и развить навыки и умения в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на иностранном языке.

3. **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:** владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

#### **4. Содержание курса**

##### **1 год обучения**

##### **Урок 1**

- 1.1. Гласные
- 1.2. Согласные
- 1.3. Типы слогов

##### **Урок 2**

- 2.1 Удвоение согласных
- 2.2 Арабский алфавит

##### **Урок 3**

- 3.1 Дифтонги
- 3.2 Написание лигатур

##### **Урок 4**

- 4.1 Написание долгих гласных и дифтонгов
- 4.2 Корень слова
- 4.3 Части речи
- 4.4 Имя существительное. Род имени существительного

##### **Урок 5**

- 5.1 Хамза, правописание хамзы
- 5.2 Определенность и неопределенность имени

##### **Урок 6**

- 6.1 Склонение имен. Имена с трехпадежным склонением
- 6.2 Письменное выражение падежных окончаний

##### **Урок 7**

- 7.1 Правописание
- 7.2 Имя прилагательное
- 7.3 Текст

##### **Урок 8**

8.1 Согласованные и несогласованные определения

8.2 Именное предложение

8.3 Повествовательное и вопросительное предложение

8.4 Текст 1

8.5 Текст 2

### **Урок 9**

9.1 Имена в двухпадежным склонением

9.2 Порядок следования определений

9.3 Местоимения

9.4 Предлоги

9.5 Текст 1

9.6 Текст 2

### **Урок 10**

10.1 Выражение числа в арабских именах

10.2 «Целое» множественное число

10.3 «Разбитое» множественное число

10.4 Двойственное число

10.5 Указательные местоимения

10.6 Текст 1

10.7 Текст 2

**5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы:** Для эффективного освоения данной дисциплины студентам необходимо активно работать на занятиях, совершенствуя свои знания, умения и навыки в отношении практического использования языка. Учащиеся должны развивать языковую, речевую и лингвострановедческую компетенции, используя знания и по другим дисциплинам; активно обращаться к основной и дополнительной литературе. Необходимо развивать у студентов умение самостоятельно пополнять свою эрудицию и кругозор; студентам следует выполнять все предписываемые рекомендации практического характера, направленные на тренинг внимания и восприятия на слух аутентичных аудиоматериалов, на развитие умения интерпретировать аутентичные тексты, а также умения интегрировать информацию и предъявлять ее посредством ответов на вопросы.

**6. Контрольные задания:** тест, устное собеседование.

**7. Литература:** Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. — М.: Восточная литература РАН, 1998. — 751 с.

**8. Авторы:** преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна; преподаватель Данилевский Александр Дмитриевич.

## **Б. Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (арабский язык)»**

1. **Цели курса:** формирование и развитие навыков и умений в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на иностранном языке.

2. **Задачи курса:** сформировать и развить навыки и умения в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на иностранном языке.

3. **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:** владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

### **4. Содержание курса:**

#### **2 год обучения**

##### **Урок 11**

- 11.1 Глагол
- 11.2 Прошедшее время глагола
- 11.3 Согласование глагола с подлежащим
- 11.4 Текст 1
- 11.5 Текст 2

##### **Урок 12**

- 12.1 Слитные местоимения. Склонение двусложных существительных со слитными местоимениями
- 12.2 Неправильные глаголы
- 12.3 Предлоги
- 12.4 Текст 1
- 12.5 Текст 2

##### **Урок 13**

- 13.1 Настоящее-будущее время глагола
- 13.2 Переходные и непереходные глаголы
- 13.3 Дополнение
- 13.4 Выражение принадлежности
- 13.5 Имя числительное
- 13.6 Текст 1
- 13.7 Текст 2

##### **Урок 14**

- 14.1 Будущее время глагола
- 14.2 Степени сравнения качественных прилагательных
- 14.3 Наречия
- 14.4 Обстоятельства

14.5 Текст 1

14.6 Текст 2

### **Урок 15**

15.1 Количественные числительные

15.2 Порядковые числительные

15.3 Текст 1

15.4 Текст 2

### **Урок 16**

16.1 Породы арабского глагола. I порода

16.2 Наклонения глагола

16.3 Отглагольное существительное (Масдар)

16.4 Формы причастия I породы

16.5 Текст 1

16.6 Текст 2

### **Урок 17**

17.1 II порода глагола, образование настоящего-будущего времени, повелительного наклонения, масдара

17.2 V порода глагола, образование настоящего-будущего времени, повелительного наклонения, масдара

### **Урок 18**

18.1 порода глагола

18.2 Относительные местоимения

18.3 Придаточное определительное предложение

18.4 Общие нормы чтения

### **Урок 19**

19.1 III порода глагола

19.2 порода глагола

### **Урок 20**

20.1 VII порода глагола

20.2 VIII порода глагола

20.3 Придаточные предложения причины

### **Урок 21**

21.1 IX порода глагола

21.2 X порода глагола

21.3 Прямая и косвенная речь

### **Урок 22**

22.1 Залогии арабского глагола

22.2 Разряды местоимений

22.3 Текст 1

22.4 Текст 2

## **3 год обучения**

### **Урок 23**

23.1 Сослагательное наклонение

23.2 Модальные глаголы

23.3 Глаголы «начинания» и «длительности»

23.4 Текст 1

23.5 Текст 2

### **Урок 24**

24.1 Имя собирательное и имя единичности

24.2 Придаточные предложения времени

24.3 Придаточные предложения места

24.4 Текст 1

24.5 Текст 2

### **Урок 25**

25.1 Падежи имени существительного

25.2 Сослагательное наклонение

25.3 Дробные числительные, проценты

25.4 Однородные члены предложения

25.5 Текст 1

25.6 Текст 2

### **Урок 26**

26.1 Условное наклонение

26.2 Придаточные условные

26.3 Текст 1

26.4 Текст 2

### **Урок 27**

27.1 Двоякий род

27.2 Сложносочиненные предложения

27.3 Сложноподчиненные предложения с придаточными образа действия и сравнительными придаточными

27.4 Текст 1

27.5 Текст 2

### **Урок 28**

28.1 Правописание хамзы

28.2 Дополнения при масдаре и причастиях

28.3 Текст 1

28.4 Текст 2

### **Урок 29**

29.1 Удвоенные глаголы

29.2 Разряды арабских предлогов

29.3 Текст 1

29.4 Текст 2

### **Урок 30**

30.1 Словообразование имен существительных

30.2 Текст 1

30.3 Текст 2

### **Урок 31**

31.1 Аналитические формы выражения времени

31.2 Прошедшее-длительное, давнопрошедшее, будущее-предварительное

31.3 Пустые глаголы

31.4 Текст 1

31.5 Текст 2

### **Урок 32**

32.1 Недостаточные глаголы

32.2 Разряды арабских союзов, союзные слова

32.3 Разряды арабских частиц

32.4 Текст 1

32.5 Текст 2

**5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы:** Для эффективного освоения данной дисциплины студентам необходимо активно работать на занятиях, совершенствуя свои знания, умения и навыки в отношении практического использования языка. Учащиеся должны развивать языковую, речевую и лингвострановедческую компетенции, используя знания и по другим дисциплинам; активно обращаться к основной и дополнительной литературе. Необходимо развивать у студентов умение самостоятельно пополнять свою эрудицию и кругозор; студентам следует выполнять все предписываемые рекомендации практического характера, направленные на тренинг внимания и восприятия на слух аутентичных аудиоматериалов, на развитие умения интерпретировать аутентичные тексты, а также умения интегрировать информацию и предъявлять ее посредством ответов на вопросы.

**6. Контрольные задания:** тест, устное собеседование.

**7. Литература:** Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. — М.: Восточная литература РАН, 1998. — 751 с.

**8. Авторы:** преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна; преподаватель Данилевский Александр Дмитриевич.

### **В. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода с арабского языка»**

**1. Цели курса:** Сформировать базовые навыки (для последующего углубления) понимания текстов на арабском языке и их перевода на русский.

**2. Задачи курса:** Выработать в ходе практического курса навыки понимания содержания текстов на арабском языке, определения тематики, жанра и стиля, анализа текста, использования словарей и письменного перевода.

**3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Понимание содержания текстов на арабском языке, навык предпереводческого анализа текста с учётом межкультурного аспекта переводческой деятельности, умение пользоваться арабско-русскими словарями, письменный перевод с соблюдением жанра и стиля текста оригинала и норм русского языка.

#### **4. Содержание курса:**

Раздел 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода



Раздел 2. Процесс перевода и переводческие трансформации.  
Подходы к классификации переводческих трансформаций

Раздел 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский

3.1 Приём целостного преобразования

3.2 Перестановки

3.3 Замены

3.3.1 Замены форм слова

3.3.2 Замены частей речи

3.3.3 Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения

3.3.4 Синтаксические замены в сложном предложении

3.4 Конкретизация

3.5 Генерализация

3.6 Антонимический перевод

3.7 Компенсация

3.8 Добавления

3.9 Опускания

3.10 Экспликация

3.11 Калькирование

3.12 Транскрипция и транслитерация

Раздел 4. Перевод в профессиональной сфере

4.1 Визиты

4.2 Переговоры

4.3 Использование нефтяных ресурсов

4.5 Аспекты внешнеэкономической деятельности

**5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы:** подготовка к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий. Подготовка к зачетам.

**6. Контрольные задания:** зачёт выставляется по результатам выполнения контрольного письменного перевода с арабского языка на русский.

**7. Литература:**

1). Майбуrow Н.А. Читаем и переводим арабскую газету: учебное пособие / Н.А. Майбуrow. – М.: Муравей, 2003. – 256 с.

2). Скалозубова, О. С. Арабский язык: практика перевода: учебное пособие / О. С. Скалозубова. – Минск: БГУ, 2011. – 38 с.

**8. Авторы:** преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна; преподаватель Данилевский Александр Дмитриевич.

**IV. Рабочая программа учебной/ производственной практики:** учебная / производственная практика не предусмотрена.

### V. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины (модули)	Характеристика педагогических работников						основное место работы, должность	условия привлечения к педагогической деятельности
		фамилия, имя, отчество, должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической) работы				
					всего	в т.ч. педагогической работы			
						всего	в т.ч. по указанной дисциплине		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
6	Практический курс арабского языка  Практический курс перевода - арабский язык  Практикум по культуре речевого общения (арабский язык)	Данилевский Александр Дмитриевич	Военный институт иностранных языков (в н. в. Военный университет МО РФ)		22 года	22 года	22 года		договор

**VI. Календарный учебный график** (для программы длительностью более года)

месяцы	сентябрь				октябрь					ноябрь					декабрь					январь				февраль				март				апрель					май				июнь				июль				август									
недели	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52						
КУРСЫ																																																										
I					=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	
II	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К
III	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э																			
IV																																																										

=	- Теоретическое обучение
---	--------------------------

К	- Каникулы
---	------------

Э	- Экзаменационная сессия
---	--------------------------

П	- Производственная практика
---	-----------------------------

У	- Учебная практика
---	--------------------

И	- Итоговая аттестация
---	-----------------------

## **VII. Оценка качества освоения программы (формы аттестации, оценочные и методический материалы)**

Для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации утверждены фонды оценочных средств. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов; тесты и компьютерные тестирующие программы, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

## **VIII. Составители программы**

Холина Дарья Александровна, к.ф.н., преподаватель кафедры ТП и МК